

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА  
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В настоящее время общественно-политический перевод является одним из самых востребованных видов перевода, что обусловлено активным развитием международных контактов, многочисленными преобразованиями в обществе и возрастающей важностью политических событий в мире. Основной целью общественно-политического дискурса является формирование, изменение общественного мнения и достижение согласия в обществе. Так, перевод общественно-политического дискурса приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. К текстам общественно-политической направленности относятся: предвыборные дебаты, заявления, обращения к избирателям, интервью, предвыборные программы, диалоги в прямом эфире, лозунги, выступления государственных, партийных и общественных деятелей на саммитах и пресс-конференциях, речи по особым случаям, актовые речи. Специфика общественно-политического дискурса требует определенного подхода при переводе. Необходимо учитывать следующие особенности, чтобы повысить качество перевода таких текстов:

- использование профессиональной политической терминологии, например *partisan divide* – ‘межпартийный раскол’, *economic expansion* – ‘экономический рост’, *to advance the agenda* – ‘продвигать программу’, *the Dow Jones Industrial averages* – ‘средние значения промышленного индекса Доу – Джонса’;

- изобилие метафор и идиом, например *a lame duck* – ‘хромая утка’ (так в США называют политиков, срок пребывания у власти которых подходит к концу и которые практически не в состоянии из-за сильной оппозиции влиять на ситуацию), *the vast gulf between the two parties* – ‘огромная пропасть между двумя партиями’;

- частое использование паремий, пословиц, антипословиц – например для создания антипословицы *What’s good for me is good enough* (‘Что хорошо для меня, достаточно хорошо’) используется прием замены компонентов традиционной паремии: в первой части осуществлена лексическая замена одного элемента (*one – me*); вторая часть подвергается полной замене (*is good for another – is good enough*). Так, в полученной антипословице высмеивается недалёковидность влиятельных финансовых деятелей, ослепленных властью и стремлением получить как можно большую прибыль; *All men are created equal* – ‘Все люди созданы равными’;

- использование аллюзий – например в дискурсе Б. Обамы значительное место занимают мессианские мотивы: *Do unto others as you would have them do unto you* (‘Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними’);

- частое использование устойчивых сочетаний, риторических структур клише и штампов, например *in the long run* – в долгосрочной перспективе, *with reference to* – ‘в связи с’, *according to* – ‘по словам’;

- наличие общепринятых сокращений, например *ANSI* – Американский национальный институт стандартов, *ACA* – Закон о доступном медицинском обслуживании, *NPR* – Национальное государственное радио, *ISIS* – Исламское государство;

- множество имен собственных (названия стран, географических объектов, названия учреждений, периодических изданий), например *Gitmo* – ‘тюрьма в Гуатанамо’, *Chatham House* – ‘Чатем-Хаус’ – Королевский институт международных отношений;

- наличие неологизмов, например *reset button* – ‘кнопка перезагрузки’, *Obamacare* – закон о доступном медицинском обслуживании, *Tea Party* – консервативно-либертарианское движение в США;

- использование безличных оборотов, например *it is announced/reported that...* – ‘сообщается, что...’;

- использование конструкций типа «глагол + *that*» при изложении чужого высказывания, например *Steven Schier, Professor of Political Science from Carleton College in Northfield, United States, also stressed that...* – ‘Профессор политических наук Карлтонского колледжа Стивен Шир также подчеркнул, что...’.

Таким образом, можно прийти к выводу, что общественно-политический дискурс действительно обладает рядом специфических особенностей, представляющих определенную трудность при переводе. Для успешного перевода общественно-политического дискурса необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, ее лингвистических и экстралингвистических аспектов, а также жанрово-стилистических особенностей переводимых материалов. Переводчик общественно-политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических, социальных науках, понимать суть научных дискуссий в этой области, должен вникать в смысловое содержание, структуру и коммуникативную задачу текста, рассматривать целостную ситуацию в тексте оригинала. Важным также представляется осознание переводчиком того, что не всегда возможно максимально полно передать весь смысл, заключенный в исходном высказывании. Часто допускаются значительные отступления от оригинала.

**Д. А. Валянская**

## МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ПЛАТФОРМЫ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Ресурсы Интернета сегодня практически безграничны, в то же время обучение вышло за рамки аудиторий. Современные образовательные стандарты, присоединение Республики Беларусь к Болонской системе,